



MONIKA PLUŻYCZKA, Prof. UW, Dr Habil.

University of Warsaw, Faculty of Applied Linguistics

Head of the Department of Translation Studies at the Institute for Specialized and Intercultural Communication

Head and co-founder of the Laboratory for Experimental Eye Tracking Linguistics

mpluzyczka@uw.edu.pl

EDUCATION/ ACADEMIC DEGREES & TITLES

- 10.2016 Habilitation in Linguistics and Translation Studies with the monograph “Sight Translation. Theoretical Considerations and Eye Tracking Research” (2015). University of Warsaw.
- 02.2009 PhD in the Humanities with a doctoral thesis: “Psycholinguistic Aspects of Didactics of Specialised Text Translation (Based on Russian Legal Texts)”. University of Warsaw.
- 06.2003 MA in Linguistics, Glottodidactics and Translation Studies & Certificate of Teaching Competencies, thesis “Преддоговорная переписка в лингводидактическом аспекте (Eng. Initial Negotiation Correspondence in Terms of Language Teaching)”. University of Warsaw, Faculty of Applied Linguistics, Institute of Applied Linguistics.

ACADEMIC POSITIONS

- Since 1.10.2020 University Professor (prof. ucz.). University of Warsaw
- 01.10.2018-16.02.2019 Guest Professor (Gastprofessor). Johannes Gutenberg University Mainz (Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft)
- 16.10.2016-01.10.2020 Associate Professor. University of Warsaw
- 01.04.2009-16.10.2016 Assistant Professor (adjunct with the PhD). University of Warsaw
- 01.10.2003-01.04.2009 PhD Student (University of Warsaw, Faculty of Applied Linguistics) & Lecturer (Institute of Applied Linguistics, Inter-Faculty East Slavonic Studies, Department of Languages for Specific Purposes).

ACADEMIC ROLES AND DUTIES

- 2019 – present Head of the Department of Translation Studies
- 2015 – present Head of the Eye Tracking Research Center at the Institute for Specialized and Intercultural Communication
- 2015 Reviewer in the National Science Center (NCN)
- 2014 – 2019 Deputy Director for Students Affairs at the Institute for Specialized and Intercultural Communication
- 2012 – present Head of the Laboratory for Experimental Eye Tracking Linguistics (LELO: www.lelo.uw.edu.pl)
- 2009 – present Coordinator for International Relations at the Institute for Specialized and Intercultural Communication
- 2010 – 2016 Coordinator for Foreign Exchange Program (Students Exchange and Research Exchange) with Russian universities (Institute for Specialized and Intercultural Communication)
- 2010 – present Member of the Academic Council at the Institute for Specialized and Intercultural Communication

- 2009 – 2012 Funding and EU Projects Coordinator at the Institute of Anthropocentric Linguistics and Culturology
- 2009 – 2010 Promotion Coordinator in the Department of Specialized Languages.

Conferences:

- 2010 – 2020 Organising **10** academic (international and national) **conferences** as the main organiser or member of an organisational committee
- 24** speeches at conferences (Shanghai, Turku, Moscow, Berlin, Warsaw, Kaliningrad, Sankt Petersburg, etc.) with a paper, **2** as key-note speaker.

EDITORIAL DUTIES/ EDITORIAL BOARDS

- 2019 – present Member of the Scientific Council and a reviewer of "Studia Translatorica" journal
- 2018 – 2019 Deputy Editor of the academic journal "Applied Linguistics Papers"
- 2014 – present Head of the editorial board and founder of the online open-access book series „Debiuty akademickie” (*Academic Debuts*)
- 2012 – present Member of the editorial board of the open-access book series „Studi@ Naukowe” (*Scientific Studies*)
- 2012 – 2017 Deputy Editor of the academic journal „Lingwistyka Stosowana” (*Applied Linguistics*)
- 2012 – present Assistant to the Editor-in-Chief of the scientific journal „Kwartalnik Neofilologiczny” (*Neophilological Quarterly*)
- 2010 – 2012 Assistant Editor of the academic journal „Lingwistyka Stosowana” (*Applied Linguistics*)
- 2009 – 2011 Publishing Editor of the academic journal “Komunikacja Specjalistyczna” (*Communication for Special Purposes*)

INTERNATIONAL RESEARCH PROJECTS (SELECTED)

- 2020-2024 “Empirical study of Literature Training Network” (ELIT); Horizon2020–Marie Skłodowska-Curie Actions: Innovative Training Networks, European Joint Doctorates. Granted by: Research Executive Agency. Project realized by 10 European Universities (Verona, Vienna, Berlin, Stavanger, Trnava, Goettingen, Haifa, Utrecht and Warsaw). The role: one of PIs in the consortium. The project assumes the formation of interdisciplinary international doctoral studies.
- 2015-2018 COST Action 1404 (Evolution of Reading in the Age of Digitisation, E-READ). The role: Polish representative on the Management Committee and participant in the Empirical Research group. The results of our research and conclusions are described in a joint statement STAVANGER DECLARATION
- 2012–2013 „Eye-Tracking-Analysen beim Vom-Blatt-Dolmetschen”. DAAD grant for a research project for young scientists. The role: PI. Research stay at the Johannes Gutenberg University, Faculty of Translation, Linguistics and Cultural Studies, Germersheim/Germany (the academic year 2012/2013). Academic supervisor: Prof. Silvia Hansen-Schirra.

NATIONAL RESEARCH PROJECTS (SELECTED)

- 2017 – 2019 Project: "Diagnosis of students' sight translation skills". Role: project manager.
- 2017–2018 Project "Shaping language competences in students with developmental dyslexia" financed by the Ministry of Science and Higher Education of Poland with the grant No. 206428/E-343/S/2017-1 of 12.12.2017 for urgent research or development work of particular importance. Role: one of the project co-investigators.
- 2017/2018 “Methodological Frames of Eye Tracking Experiments Conducted in Translation Studies”, an individual project financed from University of Warsaw donation for statutory research.

- 2017/2018 "Implementation of eye tracking results in translation didactics" (faculty team project, role: PI)
- 2013-2014 "Research Project: Eye-Tracking Analysis of the Translation of Russian Economic Texts". Research Project Leader (faculty grant for young researchers)
- 2012 Eye-Tracking Laboratory: Ministerial Research Grant for Large Research Infrastructure (grant of the Ministry of Science and Higher Education No. 6177/IA/1 15/2012). Project title: Eye-Tracker with Software. Role: co-applicant for the grant and Head of established Laboratory for Experimental Eye-Tracking Linguistics
- 2012-2015 "Eye-tracking aided research on the sight translation process" – research project (funded by faculty grant for the best young researchers, leader of the project)
- 2012-2014 Translation Studies and Eye-Tracking Analysis – research project (faculty grant) summed up in the collective volume: Translation Studies and Eye-Tracking Analysis, 2013, Frankfurt a. M., Peter Lang. Role: a member of the project and co-editor of the publication.

MEMBERSHIP OF SCIENTIFIC SOCIETIES

- COST Action 1404 "Evolution of Reading in the Age of Digitisation". Role: representation of Poland in the management committee & member of working group Empirical Research
- IVG *International Association for German Studies*. Role: member and team member of the conference organizing committee
- PTN *Polish Neophilological Association*. Role: member
- PTLS *Polish Association of Applied Linguistics*. Role: member and team member of the conference organizing committee

PUBLICATIONS / 10 MOST IMPORTANT

MONOGRAPHS:

1. **Plużyczka M.**, 2015, *Tłumaczenie a vista. Rozważania teoretyczne i badania eyetrackingowe (Eng. Sight translation. Theoretical Considerations and Eye Tracking Research)*, Warsaw.
2. S. Grucza, A. Bonek, D. Kudła, M. Castelas, **M. Plużyczka**, M. Patera, 2019, *Czytanie pretranslacyjne a jakość tłumaczenia a vista. Wyniki longitudinalnego badania okulograficznego (Eng. Pretranslational reading and quality of sight translation. Results of longitudinal eye tracking study)*. Warsaw.

CHAPTERS IN MONOGRAPHS:

3. **Plużyczka M.**, 2024, *Investigating sight translation via eye tracking*. In: Shih C.Y. & Wang C. (eds.), *Translation and Interpreting as Social Interaction. Affect, Behavior and Cognition*, Bloomsbury, 125-156.
4. **Plużyczka M.**, 2021, *Tłumacz miarą wszechrzeczy. Translatoryka antropocentryczna jako koncepcja prekursorska względem Translator Studies*, w: Knieja J., Krajka J. (red.), *Teksty, komunikacja, translacja w perspektywie antropocentrycznej. Studia dedykowane Panu Profesorowi Jerzemu Żmudzkemu*. Wyd. UMCS, s. 91-114.
5. **Plużyczka M.**, 2019, *Warszawska Szkoła Translatoryki (Warsaw School of Translation Studies)*. In: Sulikowski P./Lesner E. (eds.), *Stilum veritas: podręcznik do nauki przekładu literackiego dla studentów neofilologii*, Szczecin: Transland Publishing, 50–66.
6. **Plużyczka M.**, 2013a, *Eye-Tracking Supported Research into Sight Translation. Lapsological Conclusions*. In: S. Grucza, M. Plużyczka, J. Zajac (red.), *Translation Studies and Eye-Tracking Analysis*. Peter Lang Verlag, Frankfurt/M., 105–138.

ARTICLES:

7. **Plużyczka M.**, 2020, *Tracking Mental Processes during Translation. Neurobiological Determinants of Selected Eye Tracking Parameters*, Translation, Cognition & Behavior 3(2), John Benjamins: 209–232.
8. **Plużyczka M.**, 2019a, *Weryfikując modele mentalne tłumaczenia: atuty i pułapki okulografii (Eng. Verifying the mental models of translation: Advantages and pitfalls of the eye tracking method)*. „Studia Translatorica” 11, Wyd. Uniwersytetu Wrocławskiego: 41–63.
9. **Plużyczka M.**, 2018, *The First Hundred Years: a History of Eye Tracking as a Research Method*, (w:) “Applied Linguistics Papers” 25/4, s. 101-116.
10. **Plużyczka, M.**, 2016, *Przestrzenne ruchy sakadowe a pamięć długotrwała (Eng. Spatial saccadic movements and long-term memory)*. „Lingwistyka Stosowana/ Applied Linguistics/ Angewandte Linguistik” 5/2016, 101–118.